Обоснование темы диссертационного исследования «Первые русские переводы китайской литературы как источники по истории российско-китайских отношений XVIII- первой половины XIX вв.» на соискание научной степени кандидата исторических наук аспиранта специальности 07.00.09. «Историография, источниковедение и методы исторического исследования» Цветкова Д.В.

Научный руководитель: Попова И.Ф. доктор исторических наук, директор ИВР РАН, про­фессор СПбГУ

**Актуальность.** В последние десятилетия активно развивается сотрудничество России и Китая в сферах экономики, военного дела, культуры и т.д. В данной ситуации необходимость научного исследования культуры Китая и истории российско-китайских отношений является очевидной. Следует отметить, что изучение истории российско-китайских отношений является важным направлением русской китаеведческой науки. Это обусловлено тем, что Россию и Китай связывают давние отношения в сферах экономики, торговли и т.д., а также тем фактом, что из всех западных стран, Россия расположена максимально близко к Китаю, и имеет общую с ним сухопутную границу. Исследования истории российско-китайских отношений построено на изучении исторических документов, в том числе, письменного наследия людей, стоявших у истоков российско-китайских отношений, а также- русского китаеведения.

Актуальность данного исследования обусловлена тем что XVIII и первая половина XIX вв. являются временем становления регулярных российско- китайских отношений а также происходит становление русского китаеведения. Изучение и анализ переведенных в рассматриваемый период текстов позволит ввести в научный оборот малоизученные и неизученные материалы по раннему периоду истории русского китаеведения и истории российско-китайских отношений. Кроме того, данное исследование позволит улучшить понимание социокультурых процессов, происходивших в России того времени.

**Источниковая база исследования** данного исследования включает в себя русские переводы китайской литературы, выполненные в XVIII первой половине XIX вв. Кроме этого используются труды как русских, так и европейских авторов данного периода, посвященные Китаю.

Основные источники исследования по содержанию:

Исторического: И.К. Россохин, ученик Русской православной духовной миссии в Пекине, перевел на русский язык «Китайскую генеральную обо всех китайским государством правивших разных фамилий ханах и князьях» (Тунцзянь ганму)- исторический труд, написанный Чжу Си в XII в., перевел большую часть капитального труда «Обстоятельного описания маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего» (Бацитунчжи), состоявшего из 8 томов; ученик Россохина А.Л. Леонтьев закончил перевод «Обстоятельного описания…», добавив к нему 9 том в качестве глоссария, по указу Екатерины II свод законов цинского Китая «Тайцын гурунь и Ухери коли, то есть все законы и установления китайскаго (а ныне маньчжурскаго) правительства- 1781-1783 гг.» в трех томах; Алексей Агафонов перевел «Краткое хронологическое росписание китайских ханов»- 1788 г.;

Географического: Россохиным было переведено «Описание путешествия коим ездили китайские послы в Россию, бывшие в 1714 г. у калмыцкого хана Аюки на Волге»; Леонтьев сделал другой вариант перевода этого произведения под названием «Путешествие китайскаго посланника к калмыцкому Аюке хану, с описанием земель и обычаев Российских»;

Философско-политического: А.Л. Леонтьев перевел канонические конфуцианские книги: «Да сюэ» («Великое учение»), Чжун юн («Серединное неизменное»), изданные под общим названием «Сы Шу Геи»; «Депей-китаец» (толкование к «Мэн-цзы»), частично перевел «И цзин» («Канон Перемен»), перевел «Чензыя, китайского философа совет, данный его государю» и «Завещание Юнджена, китайского хана к его сыну»; А. Агафонов перевел «Чжун цзин» («Джунгин или Книга о Верности») а также «Маньчжурского и китайского хана Шуньдуна книга нужнейших рассуждений ко благополучию поощряемых»- 1788 г., «Маньчжурского и китайского хана Кан-сия книга преверных политических поучений и нравоучительных рассуждений, собранная его сыном Юндженом»- 1788 г.; Д.И. Фонвизин перевел «Да сюэ» с французского языка под названием «Та-Гио, или великая наука, заключающая китайскую философию»- 1779 г. В 1780 г. корректор Щеглов перевел с латинского «Описание жизни Конфуция, китайских философов начальника».

Переводы осуществлялись с целью познакомить русскоязычного читателя с историей, географией, философией и различными аспектами традиционной культуры Китая. А.Л. Леонтьев в эпиграфе к «Депею-китайцу» писал по этому поводу: «Китайская книга, с которой следует перевод мой, содержит материю мудреную, по коей понятно перевесть оную может философ доброй, а не простой человек, которой терминов философских не знает, каков я; по чему думаю, невразумительных и темных речей в переводе сем сыщется не мало. Я переводил книгу сию, желая только уведомить вас, сколько могу, о Китайцах, как их ученые люди о предложенной здесь материи рассуждают».

Деятельность по переводу китайской литературы на русский язык диктовалась не только необходимостью расширить знания о Китае, но и также отвечала интересами образованных слоев российского общества XVIII- начала XIX вв. , Н.И. Новиков, Д.И. Фонвизин, Г.Р. Державин, А.Н. Радищев и многие другие русские мыслители использовали Китай в качестве примера для анализа российской действительности. В XVIII в. в России были популярны идеи французского просвещения. Эти идеи были связаны, в первую очередь, с представлениями о т.н. «просвещенном абсолютизме»- политике, подразумевавшей отказ от таких институтов как крепостное право и фаворитизм, и управление государством на гуманистических началах, таких как всеобщее равенство, право на счастье, свободу и пропаганда образования. Кроме того, основоположники просветительской философии разработали образ «просвещенного монарха»: мудрого правителя, который управляет государством, опираясь на помощь и советы наиболее талантливых и передовых людей. Екатерина II, находившаяся у власти с 1762 по 1794 гг., позиционировала себя как последовательница французских просветителей: Вольтера, Д.Дидро, Ш.Л. Монтескье, Ж.-Ж. Руссо. Однако, представители образованных слоев российского общества понимали что «просвещенный абсолютизм» Екатерины II носит лишь демонстративный характер. Важную роль в этом сыграл известный писатель, философ и издатель Н.И. Новиков. Новиков известен своим значительным вкладом в отечественное книгопечатание. Критикуя Екатерину II, он обращался к Китаю, как к положительному примеру «просвещенной монархии». Идеи русского просвещения получили наиболее яркое в издававшихся Новиковым журналах «Трутень», «Живописец» и «Пустомеля», где идеи русского просвещения получили наиболее яркое выражение. С 1769 по 1770 гг. в журнале «Трутень» было напечатано небольшое произведение «Чензыя, китайского философа совет, данный его государю», переведенное на русский язык А.Л. Леонтьевым. В этом небольшом сочинении говорится о том как должен вести себя правитель чтобы народ и государство находились в благополучии и процветали. В 1770 г. в журнале «Пустомеля» был опубликован перевод «Завещание Юнджена, китайского хана, к его сыну (1735)», также выполненный Леонтьевым. В «Завещании…», написанном маньчжурским императором Юнчжэном, автор подводит итоги своего правления, и заявляет о намерении сделать своим наследником своего сына Айсиньгеро Хунли (будущего императора Цяньлуна), призывает своих придворных помогать наследнику и поддерживать его. Считается, что публикация Н.И. Новиковым этого произведения являлась завуалированным призывом для Екатерины II уступить престол ее сыну Павлу Петровичу.

Помимо переводов собственно китайских литературных произведений, в России XVIII в. переводились и публиковались труды западных авторов, посвященные Китаю, например: 1771 г. был опубликован «О китайских садах, перевод из книги, соч. г. Чамберсом, содержащей в себе описание китайских строений, домашних уборов, одеяний, махин и инструментов»; в 1773, 1777 и 1785 гг., соответственно, публиковался «Китайский мудрец, или наука жить благополучно в обществе»; 1784 г. - «О состоянии Асиии ли новейших временах Китая, Японии, Перси и Мунгалии в последние времена, их аббата Милота, перевел с французского на российский язык Иван Иконников»; 1788 г. - «Китайский сирота» Вольтера; 1786-1788 гг. - «Записки, надлежащие до истории наук, художеств, нравов, обычаев и проч. Китайцев» в шести томах ; 1774-1777 гг. -«Географическое, историческое, хронологическое, политическое и физическое описание Китайской империи и Татарии» Игнатия де Теильса; 1788 г. - «История о завоевании Китая маньчжурскими татарами, состоящая в 5 книгах, сочиненная г. Воже де Брюном»; 1789 г. - «О китайском правлении»; 1790 г. - «Подробное описание, как Китайцы делают свой фарфор, разводят и кормят шелковичных червей»; 1790 г. - «Житие Кунг-Тсеха или Конфуциуса» и тд.

**Целью** данного диссертационного исследования будет подробное изучение раннего этапа по переводу китайской литературы в России.

**Задачи** исследования:

- поиск и выявление ранних переводов китайской классики на русский язык;

- установление авторов переводов;

- выяснение цели перевода;

- установление времени составления перевода;

- установление источников перевода;

- исследование социального, политического и культурного контекстов, в которых делались переводы;

- изучение произведений русской журналистики о Китае

**Объектом** данного исследования будет являться ранний этап деятельности по переводу китайской канонической и художественной литературы в России.

**Степень изученности.** Большой вклад в изучение русских переводов китайской литературы XVIII- первой XIX вв. был сделан советскими и российскими востоковедами, историками и литературоведами. Ряд работ был посвящен конкретно переводам китайской литературы на русский язык: статья В.П. Тарановича «Илларион Россохин и его труды по китаеведению»; статья А.В. Стрениной «У истоков русского китаеведения (Россохин и Леонтьев и их труд “Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска в осьми знаменах состоящего”)»; статья В.В. Копотиловой «Издание китайских произведений представителями российской общественности (конец XVIII- первая половина XIX вв.)»; статья К.И. Голыгиной «Изучение китайской классической литературы в России»; статья В.Г. Саркисовой «Вольтер и становление русского китаеведения». Сведения о переводах китайской литературы на русский язык присутствуют в монографии П.Е. Скачкова «Очерки по истории русского китаеведения», а также в его работах «История изучения Китая в России в XVII и XVIII вв.» и «Международные научные связи русских и западноевропейских китаистов XVIII-XIX вв.»; В.В. Бартольда «История изучения Востока в Европе и в России»; И.Ф. Мартынова «Книгоиздатель Николай Новиков»; О.Л. Фишман «Китай в Европе. Миф и реальность»; В.Г. Дацышена «Изучение китайского языка в России (XVIII- начало XX вв.)».

Вклад в изучение письменного наследия первых русских китаеведов был внесен китайскими исследователями, среди которых: Лю Жомэй «Связующий мост между культурами Китая и России: Первые академические китаеведы в истории русской синологии» (柳若梅等著 «沟通中俄文化的桥梁:俄罗斯汉学史上的院士汉学家»), Янь Годун «История российского китавеведения до 1917 года» (阎国栋 “俄国汉学史”).

**Предполагаемая научная новизна.** В ходе данного исследования планируется:

- Детальное изучение политических и социо- культурной ситуации в России XVIII-XIX вв. и их влияния на переводческую деятельность;

- получение новой информации о переводах китайской литературы данного периода путем сопоставления перевода с его оригиналом и другими вариантами перевода сделанными позже;

- установления источников перевода текстов. Среди них: произведения, переведенные А.Л. Леонтьевым: «Депей- китаец» и «Чензыя, китайского философа совет, данный его государю». Авторство и оригинальное название этих произведений, на сегодняшний день не установлены;

- введение в научный оборот неизвестных или малоизвестных материалов по истории русского китаеведения и истории российско-китайских отношений XVIII- первой половины XIX вв. Среди них переводы, выполненные И.К. Россохиным: «Описание как сочинять китайские разных огнев фонтаны и ракетки»; «Нравоучительные пословицы славных китайских учителей»; «Трисловное нравоучение»; «Табель, сколько в китайском государстве собирается в год казны серебром и хлебом и сколько имеется всех городов»; «Поздравительная речь, когда манджурский хан Кан-Хи овладел Великою Татариею»; «Нынешнего манджурского хана манифест, объявленный при вступлении его на престол в 1735 г.»; «Манджурская азбука»; «Школьные разговоры»; «Краткая хронология с исчислением лет всех китайских царей» и т.д.